

## THE MAKA MONSTERS

### *Free Translation*

The voices of the peccaries could be heard, but it was the voices of monsters. The *maka* monsters that I told about many times, which came long ago to the edge of the flooded forest, live in the flooded forest at the Kerebe lake.

I wanted to fish. I had just started to fish. "I will fish at the place where there is a crabwood tree." There were many fish at the place where there was a crabwood tree.

If I had gone into the flooded forest, I would have been in danger. The monsters would have eaten me. I was going to go into the flooded forest, but I stopped. I stayed standing there because of a stream.

The monsters were coming. I looked as I stood on the bank. I stood there looking. I heard the voices of the monsters. "Owee, owee, owee," the monsters said. I thought it was just one monster. I could hear the voices of the monsters as they were coming. "Hoo, hoo, hoo," the monsters were saying. My children said there weren't any monsters, but they were wrong. The monsters were eating. They were coming. They live in the area of the Kerebe lake. They sound like white-lipped peccaries. Teoo, teoo, teoo, went the sound of them eating hard fruits. "Owee, owee, owee," a young white-lipped peccary said. It was like the sound of fire. I thought it was the voices of white-lipped peccaries. I got sweaty. I heard the voices of the monsters, and I got sweaty. I heard their voices. I looked far away. "I will see what is making the sound." I was afraid, and I was sweating because of the voices of the monsters. They were standing together. They were big.

They go away, and then they come back. They go downstream in the high water season. Hamoto Biri goes against my will. He always goes.

Their voices stopped, and they went away. They made waves. The waves hit the branches of the trees. I got up and came running back. I didn't spear any fish because of the monsters. They yelled. I was afraid. I was sweaty. I was all wet with sweat.

I recovered. I sat on a log. I looked back to see if the monsters were coming. The monsters were really ugly.

They have been paddling in their lake. They live there. We are always complaining about the high water season, because the water level is not high like it used to be. Long ago people could not go to the Kerebe lake, but nowadays we have gotten used to it.

At the Kerebe lake Bakoki and his companion lay on the ground facing each other, my aunt used to say. His head was between his son's legs, and the son's head was between his father's legs. They lay on the ground together, my aunt used to say.

Another time Bonikana went into the forest, and he saw an alligator holding a deer in its jaws. When he came back he started hiccupping, my aunt used to say.

Some old men were fishing. He went into the forest, and as he was standing on the shore fishing, some Paumaris came to him, my aunt used to say. The monster was about to give him food, as he stood there. The Paumaris came in the canoe, and they arrived.

"They seem to be Paumaris. I will see the Paumaris. I'm hungry."

He went to the Paumaris to see them, and the Paumaris gave him food.

"Give me some food. I'm hungry."

## THE MAKA MONSTERS

The Paumaris gave him food. They were not Paumaris, they were monsters. The Paumaris gave him food. The Paumari woman was smiling. She had decorations across her chest. She was pretty.

"Eat this river turtle head," the Paumari woman said.

But he grabbed her river turtle head and threw the river turtle head in the water. "I don't eat river turtle heads. Its head will be destroyed." He threw the turtle head away in the water.

The turtle head could not be seen in the deep water, but the Paumari woman went after it. She got up quickly and went into the water. She came back to the surface holding the river turtle head. Her hair was not wet. She was not wet, after getting the river turtle head. She came back to the surface.

He speared some fish, and then came home. He spoke back in the village. "I have come back after meeting up with some Paumaris."

"Aboro, where?"

"I met up with some Paumaris at the Kerebe lake. A Paumari woman gave me food."

"He says a Paumari gave him food at the place where the monster lives."

"It wasn't a monster. It was a Paumari. I threw the river turtle head in the water. She went and got the river turtle head. It wasn't a monster. It was a Paumari," he said. "The Paumari was smiling. The Paumari woman was smiling at me during the day," he said.

She was wearing decorations across her chest. She smelled good.

He was ready, and he came back.

"Aboro, there is a monster that lives there."

"It was not a monster, I am telling you. It was a Paumari."

He slept. At night they ate, and he slept. He started to be sick. He vomited. He vomited sweet potato. His sickness started.

"I told him. Aboro, Aboro, you have been hurt by a monster," he said, his brother-in-law.

The supposed Paumaris who gave him food were actually a monster.

"Look at the food he ate there," he said.

They sucked on him to cure him. The monster came and got him. It took him away.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Hiyama</i>		<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>saia</i>	<i>me</i>		<i>yama</i>
	hiyama		me	ati	sai+F	me	,	yama
	white-lipped peccary		3PL.POSS	voice	be heard	3PL.POSS		monster
	nm		pron	pn	vi	pron		nf

<i>ati</i>	<i>ya</i>							
ati	ya	.						
voice	ADJU							
pn	prt							

'The white-lipped peccaries were fierce, and we killed them with shotguns.' 'The voices of the peccaries could be heard, but it was the voices of monsters.'

2	<i>Yama</i>	<i>ate</i>	<i>ya</i>	<i>maka</i>	<i>me</i>	<i>kakemaro</i>		<i>me</i>
	yama	ate	ya	maka	me	ka -kI -hamaro		me
	thing	bank+F	ADJU	monster	3PL.S	go/come coming FP.E+F		3PL.O
	nf	pn	prt	nm	pron	vi		pron

  

<i>kakamina</i>	<i>oharo</i>				<i>me</i>	<i>winineke</i>		<i>waha</i>
ka- kamina	o-	to-	ha	-haro	me	wina -ne -ke		waha
DUP tell	1SG.S	CH	AUX	RP.E+F	3PL.S	live CONT+F DECL+F		flooded forest
vt	aux				pron	vi		nf

## THE MAKA MONSTERS

**karo** , **Kerebe** **ya** .  
 karo Kerebe ya  
 LOC (lake name) ADJU  
 prt npropm prt

'The *maka* monsters that I told about many times, which came long ago to the edge of the flooded forest, live in the flooded forest at the Kerebe lake.'

3 **Fa** **ki** **onahabone** **hiba** **fa**  
 faha kii o- na -habone hiba faha  
 water look at 1SG.S AUX INT+F soon after water  
 nf vt aux conj nf

**kokoro** **ona** **owa ni ya** .  
 ko- koro o- na+F owa ni ya  
 DUP throw something on 1SG.S AUX 1SG to ADJU  
 vt aux pron prt prt

'I wanted to fish. I had just started to fish.'

4 **Wakana** **wari** **koro** **obe** .  
 wakana waa -rI.NFIN koro o- na -be  
 crabwood stand raised surface throw something on 1SG.S AUX IMMED+F  
 nf vi vt aux

'I will fish at the place where there is a crabwood tree.'

5 **Wakana** **wari** **aba me kikia toamaro** .  
 wakana waa -rI.NFIN aba me ki- kiha to- ha -hamaro  
 crabwood stand raised surface fish 3PL.O DUP have CH AUX FP.E+F  
 nf vi nm pron vt aux

'There were many fish at the place where there was a crabwood tree.'

6 **Ifo** **okemene** **onamaro** **ama**  
 ifo o- to- ka -hemenehe ati o- na -hamaro ama  
 there is danger 1SG.S away go/come HYPOTH+F say 1SG.S AUX FP.E+F SEC  
 adv vi vt sec

**o** **fa** **sararine** .  
 o- faha sara -rine  
 1SG.S water seasonally flooded area PN  
 prt nf pn

'If I had gone into the flooded forest, I would have been in danger.'

7 **Yama** **owa** **kabarawenemaro** **ama** **oke** .  
 yama owa kaba -rawa -hene -maro ama o- ke  
 thing 1SG.O eat F.PL IRR+F FP.E+F SEC 1SG.O DECL+F  
 nf pron vt sec prt

'The monsters would have eaten me.'

8 **Fa** **sararine** **okabone** , **ma**  
 faha sara -rine o- to- ka -habone maa  
 water seasonally flooded area PN 1SG.S away go/come INT+F stop  
 nf pn vi vi

**owitia** **fa** , **so** **tonisa** **ihi**  
 o- to- na -witI+F faha , soo to- na -risa+F ihi  
 1SG.S away AUX out water lie CH AUX down because of+F  
 aux nf vi aux post

**owamaro** **oke** .  
 o- waa -hamaro o- ke  
 1SG.S stand FP.E+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt

## THE MAKA MONSTERS

'I was going to go into the flooded forest, but I stopped. I stayed standing there because of a stream.'

9 *Yama yama hine nafotorawemete awineni*  
 yama yama hine na- foto -rawa -hemete awine -ni  
 thing thing 3.REFL CAUS appear F.PL FP.N+F seem+F BKG+F  
 nf nf pron vt sec

'The monsters were coming.'

10 *Yama owa , atami ate ya*  
 yama o- awa+F , atami ate ya  
 thing 1SG.S see slope bank+F ADJU  
 nf vt nf pn prt

*owaribasa yama owakatoma*  
 o- waa -rI -basa+F yama o- ka- katoma+F  
 1SG.S stand raised surface edge thing 1SG.S COMMIT look at  
 vi nf vt

*owaria , owa ni ya yama ati yana*  
 o- waa -rI+F , owa ni ya yama ati yana  
 1SG.S stand raised surface 1SG to ADJU thing voice start  
 vi pron prt prt nf pn vi

*torawamaro*  
 to- na -rawa -hamaro  
 CH AUX F.PL FP.E+F  
 aux

'I looked as I stood on the bank. I stood there looking. I heard the voices of the monsters.'

11 *Owee , owee owee yama ati*  
 owee , owee owee yama ati  
 (sound of crying) (sound of crying) (sound of crying) thing say  
 sound sound sound nf vt

*namaro*  
 na -hamaro  
 AUX FP.E+F  
 aux

'"Owee, owee, owee," the monsters said.'

12 *Yama ati ohariaba ati ama nikani*  
 yama ati ohari -haba ati ama na+F -kani  
 thing voice be one FUT+F voice be AUX CNTRFACT  
 nf pn vi pn vc aux

*onamaro oke*  
 ati o- na -hamaro o- ke  
 say 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F  
 vt prt

'I thought it was just one monster.'

13 *Yama ati kakerawamaro amani ahi*  
 yama ati ka -kI -rawa -hamaro ama -ni ahi  
 thing voice go/come coming F.PL FP.E+F SEC BKG+F then  
 nf pn vi sec dem

'I could hear the voices of the monsters as they were coming.'

14 *Hoo hoo hoo hoo hoo hoo yama ati narawamaro*  
 hoo hoo hoo hoo hoo hoo yama ati na -rawa -hamaro  
 interj interj interj interj interj interj thing say AUX F.PL FP.E+F  
 nf vt aux

## THE MAKA MONSTERS

**amani**

ama -ni  
SEC BKG+F  
sec

"Hoo, hoo, hoo," the monsters were saying.'

15	<b>Yama</b>	<b>honaramone</b>		<b>matehe</b>	<b>ati</b>	<b>na</b>	<b>ati</b>		<b>nonofa</b>
	yama	hona	-ra -hamone	matehe	ati	na+F	ati	,	no- nofa
	thing	have something	NEG REP+F	children	say	AUX	voice		DUP like
	nf	vi		nf	vt	aux	pn		vt

<b>ohararo</b>				<b>ama</b>	<b>oni</b>
o-	to-	ha	-ra -haro	ama	o- ni
1SG.S	CH	AUX	NEG RP.E+F	SEC	1SG.S BKG+F
aux				sec	prt

'My children said there weren't any monsters, but they were wrong.'

16	<b>Yama</b>	<b>tafarawamaro</b>		<b>amani</b>	<b>ahi</b>	<b>yama</b>	<b>hine</b>
	yama	tafa -rawa -hamaro	ama -ni	ahi	yama	hine	
	thing	eat F.PL FP.E+F	SEC BKG+F	then	thing	3.REFL	
	nf	vi	sec	dem	nf	pron	

**nafotorawimaroho**  
na- foto -rawa.NOM+F -maro -ho  
CAUS appear F.PL FP.E+F DUP  
vt

'The monsters were eating. They were coming.'

17	<b>Hiyama</b>		<b>memaro</b>	<b>me</b>	<b>winineke</b>		<b>Kerebe</b>
	hiyama		me -maro	me	wina -ne -ke		Kerebe
	white-lipped peccary		3PL FP.E+F	3PL.S	live CONT+F DECL+F		(lake name)
	nm		pron	pron	vi		npropm

**karo**  
karo  
LOC  
prt

'They live in the area of the Kerebe lake. They sound like white-lipped peccaries.'

18	<b>Teoo</b>	<b>teoo</b>	<b>teoo</b>	<b>teoo</b>	<b>teoo</b>	<b>yama</b>	<b>kitabote</b>		<b>yama</b>
	teoo	teoo	teoo	teoo	teoo	yama	kita -bote		yama
	sound	sound	sound	sound	sound	thing	be hard very		thing
						nf	adj		nf

**kabarawamaro**      **amani**  
kaba -rawa -hamaro      ama -ni  
eat F.PL FP.E+F      SEC BKG+F  
vt      sec

'Teoo, teoo, teoo, went the sound of them eating hard fruits.'

19	<b>Owee</b>	<b>owee</b>	<b>owee</b>	<b>owee</b>
	owee	owee	owee	owee
	(sound of crying)	(sound of crying)	(sound of crying)	(sound of crying)
	sound	sound	sound	sound

<b>hiyama</b>		<b>biti</b>	<b>ati</b>	<b>nemari</b>	<b>ama</b>	<b>ahi</b>
hiyama		biti	ati	na -himari	ama	ahi
white-lipped peccary		offspring	say	AUX FP.E+M	SEC	then
nm		nm	vt	aux	sec	dem

'"Owee, owee, owee," a young white-lipped peccary said.'

## THE MAKA MONSTERS

20 *Yama hiri namaro amake*  
 yama hiri na -hamaro ama -ke  
 thing catch fire AUX FP.E+F SEC DECL+F  
 nf vi aux sec

'It was like the sound of fire.'

21 *Hiyama me ati ama nikani*  
 hiyama me ati ama na+F -kani  
 white-lipped peccary 3PL.POSS voice be AUX CNTRFACT  
 nm pron pn vc aux

*onahamaro oke yama owa yafa*  
 ati o- na -hamaro o- ke yama owa yafa  
 say 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F thing 1SG.O put something on top of  
 vt prt nf pron vt

*kasabani owa*  
 ka- na -kosa -haba -ni owa  
 COMMIT AUX middle FUT+F IP.N+F 1SG.O  
 aux pron

'I thought it was the voices of white-lipped peccaries. I got sweaty.'

22 *Tanako hiri onabani yama ati*  
 tanako hiri o- na -haba -ni yama ati  
 sweat experience 1SG.S AUX FUT+F IP.N+F thing voice  
 nf vt aux nf pn

*omitimete amani*  
 o- mita.NOM+F -mete ama -ni  
 1SG.S hear FP.N+F be BKG+F  
 vt vc

'I heard the voices of the monsters, and I got sweaty.'

23 *Ati sasai kawarawa ati oko yama*  
 ati sa- sai ka- na -waha -rawa+F ati o- ka yama  
 voice DUP be heard COMMIT AUX change F.PL voice 1SG.POSS POSS thing  
 pn vi vi pn prt nf

*kiki ba onamaro oke*  
 ki- kii na -baa o- na -hamaro o- ke  
 DUP look AUX at a distance 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F  
 vi aux aux prt

'I heard their voices. I looked far away.'

24 *Yama awarawibana ati ama*  
 yama awa -rawa -bana ati ama  
 thing see F.PL FUT voice be  
 nf result pn vc

'"I will see what is making the sound."'

25 *Kori okasa tanako owa ni yana namaro*  
 kori o- ka- na -kosa+F tanako owa ni yana na -hamaro  
 be afraid 1SG.S COMMIT AUX middle sweat 1SG to start AUX FP.E+F  
 vi aux nf pron prt vi aux

*amani yama ati ihi*  
 ama -ni yama ati ihi  
 SEC BKG+F thing voice because of+F  
 sec nf pn post

'I was afraid, and I was sweating because of the voices of the monsters.'

## THE MAKA MONSTERS

26 *Nahohoho*                      *kawarawamaro*                                      *yama*  
 naho -ho -ho    ka-    na    -waha    -rawa    -hamaro    yama  
 stand DUP DUP    COMMIT AUX change F.PL    FP.E+F    thing  
 vi                                      aux    nf

*howerawamaroho*  
 howe -rawa -maro -ho  
 large F.PL    FP.E+F DUP  
 adj

'They were standing together. They were big.'

27 *Winarawineni*                                      *kamatasarawabana*  
 wina -rawa -ne    -ni    ka    -ma    -tasa    -rawa    -habana  
 live F.PL    CONT+F BKG+F    go/come back again F.PL    FUT+F  
 vi                                      vi

*tokisarawabana*                                      *fa fowe*  
 to- ka    -risa -rawa -habana    faha fowe  
 away go/come down F.PL    FUT+F    flood  
 vi                                      nf

'They go away, and then they come back. They go downstream in the high water season.'

28 *Hamoto Biri*                      *osomi*                                      *onofe*                                      *yobi*  
 Hamoto Biri    o-    soma    o-    nofa+M    yobi  
 (man's name) 1SG.S let go 1SG.S recently go back and forth  
 npropm                      vt                                      prt                                      vi

*nofe*                                      *yoyobi*                                      *toaha*  
 na nofa+M    yo- yobi                                      to- ha.CONT+M  
 AUX recently    DUP go back and forth    CH AUX  
 aux                                      vi                                      aux

'Hamoto Biri goes against my will. He always goes.'

29 *Ati*                      *fawa*                                      *nisarawi*                                      *ya*                      *tokomarawa*  
 ati    fawa                                      na -risa -rawa.NOM+F    ya    to- ka    -ma -rawa+F  
 voice disappear AUX down F.PL    ADJU away go/come back F.PL  
 pn    vi                                      aux                                      prt    vi

*fawa*                                      *tonamarawamaro*                                      *amake*                                      *ahi*  
 fawa    to- na -ma -rawa -hamaro    ama -ke    ahi  
 disappear away AUX back F.PL    FP.E+F    SEC DECL+F    then  
 vi                                      aux                                      sec                                      dem

'Their voices stopped, and they went away.'

30 *Fa*                      *faha*                      *towakamarawamaro*                                      *ama*    *ahi*  
 faha    faha    to- ka- ka    -ma -rawa -hamaro    ama    ahi  
 water water away COMMIT go/come back F.PL    FP.E+F    SEC    then  
 nf    nf    vt    sec    dem

'They made waves.'

31 *Awa*                      *ini*                                      *fa*                      *warehamaro*                                      *amake*                                      *ahi*  
 awa    ini                                      faha    waa -rI                                      -hamaro    ama -ke    ahi  
 tree branch+F water stand raised surface FP.E+F    SEC DECL+F    then  
 nf    pn                                      nf    vi                                      sec                                      dem

'The waves hit the branches of the trees.'

32 *Yana*                      *kabote*                                      *oko*                                      *kana*    *ni*  
 yana    na -kabote    o-    ka    kana    na.NFIN  
 start AUX quickly 1SG.POSS POSS run AUX  
 vi                                      aux                                      prt                                      vi                                      aux

## THE MAKA MONSTERS

**kamabisimaro**  
ka -ma -bisa.NOM+F -maro ama ahi  
go/come back also FP.E+F SEC then  
vi sec dem  
'I got up and came running back.'

33 **Aba sa okomaro amani**  
aba saa o- ka- na.NOM -maro ama -ni  
fish shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX FP.E+F be BKG+F  
nm vt aux vc

**ihirawaha**  
ihi -rawa -ha  
because of+F F.PL DUP  
post  
'I didn't spear any fish because of the monsters.'

34 **E kanamaroke fahi**  
ee ka- na -hamaro -ke fahi  
yell COMIT AUX FP.E+F DECL+F then  
vi aux dem  
'They yelled.'

35 **Kori okasa yama oko tanakone**  
kori o- ka- na -kosa+F yama o- ka tanakone  
be afraid 1SG.S COMIT AUX middle thing 1SG.POSS POSS sweat  
vi aux nf prt pn  
'I was afraid. I was sweaty.'

36 **Afi nari omaro amake ahi**  
afi na -ri o- na.NOM -maro ama -ke ahi  
bathe AUX like+M 1SG.S AUX FP.E+F be DECL+F then  
vi aux aux vc dem  
'I was all wet with sweat.'

37 **Owa onasaoha owitare yama awa**  
owa o- na- sao+F o- ita -ri yama awa  
1SG.O 1SG.S CAUS feel better 1SG.S sit raised surface thing tree  
pron vt vi nf nf

**onowati ya onokomamaro yama**  
o- nowati ya o- to- noko -ma -hamaro yama  
1SG.POSS behind ADJU 1SG.S away point back FP.E+F thing  
pn prt vi nf

**kamaki tabiyo**  
ka -makI.NFIN tabiyo  
go/come following absence  
vi post  
'I recovered. I sat on a log. I looked back to see if the monsters were coming.'

38 **Maka habosi me kiamaro**  
maka habosi me kiha -hamaro  
monster ugliness 3PL.S have FP.E+F  
nm nf pron vt  
'The monsters were really ugly.'



## THE MAKA MONSTERS

39	<i>Me</i>	<i>fe</i>	<i>ota</i>	<i>me</i>	<i>oori</i>	<i>toaro</i>	<i>me</i>
	me	fehe	otaa	me	o- ori	to- ha -haro	me
	3PL.POSS	water+F	1EX	3PL.S	DUP paddle	CH AUX RP.E+F	3PL.S
	pron	pn	pron	pron	vt	aux	pron

**amake**

ama -ke  
SEC DECL+F  
sec

'They have been paddling in their lake.'

40	<i>Me</i>	<i>winineni</i>
	me	wina -ne -ni
	3PL.S	live CONT+F BKG+F
	pron	vi

'They live there.'

41	<i>Ai Hinama</i>	<i>fa</i>	<i>fa</i>	<i>amarawara</i>	<i>fa</i>	<i>amara</i>
	Ai Hinama	faha	faha	ama -rawa -ra+F	faha	ama -ra+F
	(woman's name)	water	water	be F.PL NEG	water	be NEG
	npropf	nf	nf	vc	nf	vc

<i>ota</i>	<i>hohora</i>	<i>kana</i>	<i>toineke</i>	<i>fa fowe</i>
otaa	ho- hora	ka- na	to- ha -ne -ke	faha fowe
1EX.S	DUP complain	COMIT AUX	CH AUX CONT+F DECL+F	flood
pron	vi	aux	aux	nf

<i>amararo</i>	<i>fa</i>	<i>one</i>	<i>fehe</i>
ama -ra -haaro	faha	one	fehe
be NEG IP.E+F	water	other+F	water+F
vc	nf	adj	pn

'We are always complaining about the high water season, because the water level is not high like it used to be.'

42	<i>Kerebe</i>	<i>Kerebe</i>	<i>totokihina</i>
	Kerebe	Kerebe	to- to- ka -hina
	(lake name)	(lake name)	DUP away go/come can
	npropm	npropm	vi

  

<i>toarematamona</i>	<i>ota</i>	<i>tonihawahinetini</i>
to- ha -ra -himata -mona	otaa	to- niha- na -waha -ne -tee.NOM -ni
CH AUX NEG FP.N+M REP+M	1EX.S	CH CAUS AUX change CONT+F HAB IP.N+F
aux	pron	vt

'Long ago people could not go to the Kerebe lake, but nowadays we have gotten used to it.'

43	<i>Kerebe</i>	<i>ya</i>	<i>Bakoki</i>	<i>me</i>	<i>ebe</i>	<i>kanakokikima</i>
	Kerebe	ya	Bakoki	me	ebe	ka- noko -kI -kima+F
	(lake name)	ADJU	(man's name)	3PL.S	RECIP	COMIT point coming two
	npropm	prt	npropm	pron	pn	vt

<i>me</i>	<i>mata</i>	<i>nimetemone</i>	<i>okomise</i>	<i>aati</i>
me	mata	na.NOM+F -mete -mone	o- ka amise	a- ati
3PL.S	lie	AUX FP.N+F REP+F	1SG.POSS POSS aunt	DUP say
pron	vi	aux	nf	vt

<i>toimaro</i>	<i>amake</i>
to- ha.NOM+F -maro	ama -ke
CH AUX FP.E+F	be DECL+F
aux	vc

'At the Kerebe lake Bakoki and his companion lay on the ground facing each other, my aunt used to say.'

## THE MAKA MONSTERS

44	<b>Biti</b>	<b>be</b>	<b>toro</b>	<b>ya</b>	<b>tati</b>	<b>tonokiyoma</b>	,	<b>fare</b>
	biti	behe	toro	ya	tati			fare
	3SG.POSS.son	crotch	inside+M	ADJU	head			same+M
	nm	pn	pn	prt	pn			dem
	<b>bati</b>	<b>be</b>	<b>toro</b>	<b>ya</b>	<b>tati</b>	<b>toha</b>		<b>ne</b> <b>me</b>
	bati	behe	toro	ya	tati	to- ha.LIST		na+M    me
	3SG.POSS.father	crotch	inside+M	ADJU	head	CH be		AUX    3PL.S
	nm	pn	pn	prt	pn	vc		aux    pron

<b>fito</b>	<b>kanikima</b>		<b>me</b>	<b>mata</b>	<b>nimetemone</b>
fito	ka- na -kima+F		me	mata	na.NOM+F -mete -mone
get caught	COMIT AUX two		3PL.S	lie	AUX FP.N+F REP+F
vi	aux		pron	vi	aux

<b>okomise</b>		<b>hiyari</b>		<b>aati</b>	<b>tohimaro</b>
o-	ka amise	hiyara.NFIN		a- ati	to- ha.NOM+F -maro
1SG.POSS	POSS aunt	speak		DUP say	CH AUX FP.E+F
nf		vi		vt	aux

'His head was between his son's legs, and his head was between his father's legs. They lay on the ground together, my aunt used to say.'

45	<b>Faya</b>	<b>Bonikana</b>	<b>tokatase</b>		<b>aa</b>		<b>inohowe</b>
	faya	Bonikana	to- ka	-tasa+M	aa		inohowe
	so	(man's name)	away go/come	again	(pause)		alligator sp
	conj	npropm	vi		interj		nm

<b>bato</b>	<b>yaki</b>	<b>kane</b>		<b>awe</b>	<b>kame</b>		<b>heko</b>	<b>ni</b>
bato	yaki	ka- na+M		awa+M	ka	-ma+M	heko	na.NFIN
deer	bite into	COMIT AUX		see	go/come	back	hiccup	AUX
nm	vt	aux		vt	vi		vi	aux

<b>yana</b>	<b>tokana</b>		<b>namatamona</b>		<b>okomise</b>
yana	to- ka- na.LIST		na.NOM+M -mata -mona		o- ka amise
start	away COMIT AUX		AUX FP.N+M REP+M		1SG.POSS POSS aunt
vi	aux		aux		nf

<b>aati</b>	<b>tohimaro</b>		<b>amake</b>
a- ati	to- ha.NOM+F -maro		ama -ke
DUP say	CH AUX FP.E+F		be DECL+F
vt	aux		vc

'Another time Bonikana went into the forest, and he saw an alligator holding a deer in its jaws. When he came back he started hiccupping, my aunt used to say.'

46	<b>Me</b>	<b>iti</b>	<b>boteri</b>	,	<b>fa</b>	,	<b>fa</b>	<b>ki</b>	<b>na</b>	,	<b>fa</b>
	me	iti	bote -ri		faha		faha	kii	na+F		faha
	3PL	grandfather	old PN		water		water	look at	AUX		water
	pron	nm	pn		nf		nf	vt	aux		nf

<b>ki</b>	<b>na</b>	,	<b>toke</b>	,	<b>toke</b>		<b>fa</b>	<b>koro</b>
kii	na+F		to- ka+M		to- ka+M		faha	koro
look at	AUX		away go/come		away go/come		water	throw something on
vt	aux		vi		vi		nf	vt

<b>ne</b>	<b>wabase</b>		<b>ni</b>	<b>ya</b>	<b>wakari</b>	<b>me</b>
na+M	waa -basa+M		ni ya	wakari	me	
AUX	stand edge		to ADJU	Paumari	3PL.S	
aux	vi		prt prt	npropm	pron	

<b>kakimetemone</b>		<b>okomise</b>		<b>hiyari</b>	<b>aati</b>
ka- ka	-kI.NOM -mete -mone	o-	ka amise	hiyara.NFIN	a- ati
COMIT go/come	coming FP.N+F REP+F	1SG.POSS	POSS aunt	speak	DUP say
vi		nf		vi	vt

## THE MAKA MONSTERS

**tohimaroni**

to- ha.NOM+F -maro -ni  
 CH AUX FP.E+F BKG+F  
 aux

'Some old men were fishing. He went into the forest, and as he was standing on the shore fishing, some Paumaris came to him, my aunt used to say.'

47 **Maka hinatafeba wabasematamona**  
 maka hi- na- tafa -hiba waa -basa -himata -mona  
 monster OC CAUS eat FUT+M stand edge FP.N+M REP+M  
 nm vt vi

'The monster was about to give him food, as he stood there.'

48 **Wakari me kakia me kobo kanakia**  
 wakari me ka- ka -kI+F me kobo ka- na -kI+F  
 Paumari 3PL.S COMIT go/come coming 3PL.S arrive COMIT AUX coming  
 npropm pron vi pron vi aux

**Wakari me toa me awine**  
 wakari me to- ha+F me awine  
 Paumari 3PL.S CH be 3PL.S seem+F  
 npropm pron vc pron sec

'The Paumaris came in the canoe, and they arrived. "They seem to be Paumaris."'

49 **Wakari me owamatibe**  
 wakari me o- awa -mata -be  
 Paumari 3PL.O 1SG.S see short time IMMED+F  
 npropm pron aux

'"I will see the Paumaris."'

50 **Ofimi**  
 o- fimi.NOM  
 1SG.S be hungry  
 vi

'"I'm hungry."'

51 **Wakari , wakari mera awebona wakari mera tonake**  
 wakari , wakari mera awa -hibona wakari mera to- na- ka+M  
 Paumari Paumari 3PL.O see INT+M Paumari 3PL.O away CAUS go/come  
 npropm npropm pron vt npropm pron vt

**wakari me hinatafematamona**  
 wakari me hi- na- tafa -himata -mona  
 Paumari 3PL.S OC CAUS eat FP.N+M REP+M  
 npropm pron vt

'He went to the Paumaris to see them, and the Paumaris gave him food.'

52 **Otefeba te ta na**  
 o- tefe -ba tee taa na  
 1SG.POSS food FUT 2PL.S give AUX  
 pn pron vt aux

'"Give me some food."'

53 **Ofimi**  
 o- fimi.NOM  
 1SG.S be hungry  
 vi

'"I'm hungry."'

## THE MAKA MONSTERS

54 *Faya tefebona wakari me ta hine wakari me*  
 faya tefe -bona wakari me taa hi- na+M wakari me  
 so food+M INT+M Paumari 3PL.S give OC AUX Paumari 3PL.S  
 conj pn npropm pron vt aux npropm pron  
*amarani mati maka meni mati*  
 ama -ra -hani mati maka me -ni mati  
 be NEG IP.N+F 3PL.S monster 3PL IP.N+F 3PL  
 vc pron nm pron pron

'The Paumaris gave him food. They were not Paumaris, they were monsters.'

55 *Wakari me hinatafe , wakara fana*  
 wakari me hi- na- tafa+M , wakara fana  
 Paumari 3PL.S OC CAUS eat Paumari woman female  
 npropm pron vt npropf nf  
*hahahari nemetemone ama ahi yama*  
 ha- haahaa -ri na -hemete -mone ama ahi yama  
 DUP laugh DISTR AUX FP.N+F REP+F SEC then thing  
 vi aux sec dem nf

*sana kanikimaharo*  
 sana ka- na -kima -haaro  
 carry strapped on shoulder COMMIT AUX two IP.E+F  
 vt aux

'The Paumaris gave him food. The Paumari woman was smiling. She had decorations across her chest.'

56 *Tatamina kani ahi*  
 ta- tamina na -kani ahi  
 DUP be good AUX ?+F then  
 vi aux dem

'She was pretty.'

57 *Sire sire tati tikabamakih*  
 sire sire tati ti- kaba -makI -hi  
 river turtle river turtle head 2SG.S eat following IMP+F  
 nf nf pn vt  
*wakara fana ati na ka sire tati wara tone*  
 wakara fana ati na+F ka sire tati wara to- na+M  
 Paumari woman female say AUX POSS river turtle head grab CH AUX  
 npropf nf vt aux prt nf pn vt aux  
*sire tati koro nifematamona*  
 sire tati koro na -fI -himata -mona  
 river turtle head throw AUX water FP.N+M REP+M  
 nf pn vt aux

'"Eat this river turtle head," the Paumari woman said. But he grabbed her river turtle head and threw the river turtle head in the water.'

58 *Sire tati okobatera ama*  
 sire tati o- kaba -tee -ra+F ama  
 river turtle head 1SG.S eat HAB NEG SEC  
 nf pn vt sec

'"I don't eat river turtle heads."

59 *Tati ahaba*  
 tati ahaba.LIST  
 head end  
 pn vi

'"Its head will be destroyed."

THE MAKI MONSTERS

60 *Sire tati koro tofewite , sire tati*  
 sire tati koro to- na -fI -witI , sire tati  
 river turtle head throw away AUX water out river turtle head  
 nf pn vt aux nf pn

*fa boti ka awihinara wakara fana*  
 faha boti ka awa -hina -ra+F wakara fana  
 water inside LOC see can NEG Paumari woman female  
 nf pn prt result npropf nf

**tonakamakiemetemone**

to- na- ka -makI -hemete -mone  
 away CAUS go/come following FP.N+F REP+F  
 vt

'He threw the turtle head away in the water. The turtle head could not be seen in the deep water, but the Paumari woman went after it.'

61 *Yana kabote na bokehemetemoneni sire*  
 yana na -kabote na+F boka -hemete -mone -ni sire  
 start AUX quickly AUX enter water FP.N+F REP+F BKG+F river turtle  
 vi aux aux vi nf

*tati tama ni kimisabanihi*  
 tati tama na.NFIN ka -misa -ma -haba -ni -hi  
 head hold onto AUX go/come up back FUT+F IP.N+F DUP  
 pn vt aux vi

'She got up quickly and went into the water. She came back to the surface holding the river turtle head.'

62 *Hohoko tati kone*  
 ho- hoko tati kone  
 DUP be dry head hair  
 vi pn pn

'Her hair was not wet.'

63 *Afaafa nemetemonehe , sire tati*  
 afa- afa na -hemete -mone -he , sire tati  
 DUP be wet AUX FP.N+F REP+F DUP river turtle head  
 vi aux nf pn

**totimakeha**

to- iti -makI+F  
 away take out following  
 vt

'She was not wet, after getting the river turtle head.'

64 *Faya kimisamemetemone ahi*  
 faya ka -misa -ma -hemete -mone ahi  
 so go/come up back FP.N+F REP+F then  
 conj vi dem

'She came back to the surface.'

65 *Faya aba me , aba me tisa kane*  
 faya aba me , aba me tisa kane- na+M  
 so fish 3PL fish 3PL.O shoot with arrow COMMIT AUX  
 conj nm pron nm pron vt aux

**kamawematamona**

ka -ma -waha -himata -mona , hiyaramabanoho  
 go/come back change FP.N+M REP+M , hiyara -ma -hiba -no -ho  
 vi speak back FUT+M IP.N+M DUP

'He speared some fish, and then came home. He spoke back in the village.'

## THE MAKA MONSTERS

66 *Wakari me kobo ona okomine o*  
 wakari me kobo o- na+F o- ka -ma -ne o-  
 Paumari 3PL.O meet 1SG.S AUX 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S  
 npropm pron vt aux vi prt

"I have come back after meeting up with some Paumaris."

67 *Aboro Aboro hibaka ya ?*  
 Aboro Aboro hibaka ya  
 (man's name) (man's name) where ADJU  
 npropm npropm interrog prt

"Aboro, where?"

68 *Wakari me kobo onara ahi Kerebe ya*  
 wakari me kobo o- na -hara ahi Kerebe ya  
 Paumari 3PL.O meet 1SG.S AUX IP.E+F there (lake name) ADJU  
 npropm pron vt aux dem npropm prt

"I met up with some Paumaris at the Kerebe lake."

69 *Wakara fana owa natafini*  
 wakara fana owa na- tafa -ni  
 Paumari woman female 1SG.O CAUS eat BKG+F  
 npropf nf pron vt

"A Paumari woman gave me food."

70 *Wakarimona hinatafeno ati ama Aboro maka*  
 wakari -mona hi- na- tafa -hino ati ama Aboro maka  
 Paumari REP+M OC CAUS eat IP.N+M voice be (man's name) monster  
 nm vt pn vc npropm nm

*winematamonaha ya*  
 wina -himata -mona -ha ya  
 live FP.N+M REP+M DUP ADJU  
 vi prt

"He says a Paumari gave him food at the place where the monster lives."

71 *Maka amarahare*  
 maka ama -ra -hare  
 monster be NEG IP.E+M  
 nm vc

"It wasn't a monster."

72 *Wakari ama*  
 wakari ama  
 Paumari be  
 npropm vc

"It was a Paumari."

73 *Wakari ka sire tati koro ofe ama*  
 wakari ka sire tati koro o- na -fI ama  
 Paumari POSS river turtle head throw 1SG.S AUX water SEC  
 npropm prt nf pn vt aux sec

"I threw the river turtle head in the water."

74 *Sire tati totimaki*  
 sire tati to- iti -makI.NOM  
 river turtle head away take out following  
 nf pn vt

"She went and got the river turtle head."

## THE MAKA MONSTERS

75 **Maka**        **amarahare**  
 maka        ama -ra -hare  
 monster    be    NEG IP.E+M  
 nm         vc

"It wasn't a monster."

76 **Wakari**    **amane**        **ati**    **kane**        **ahi**  
 wakari    ama -ne        ati    na    -kane    ahi  
 Paumari    SEC BKG+M    say    AUX ?+M    then  
 npropm    sec         vt    aux         dem

"It was a Paumari," he said.'

77 **Wakari**        ,    **wakari**        **hahari**        **ne**        **wakara**        **fana**        ,  
 wakari        wakari        haahaa -ri        na+M    wakara        fana  
 Paumari        Paumari        laugh    DISTR    AUX        Paumari woman female  
 npropm        npropm        vi         aux        npropf        nf

**irairabo**        **ra**        **owa**        **haha**        **kanaba**        **owa**        **haha**  
 ira-    irabo    na    -ra+F        owa        haahaa    ka-    na    -haba    owa        haahaa  
 DUP    be bad    AUX NEG    1SG.O    laugh    COMIT AUX FUT+F    1SG.O    laugh  
 vi         aux         pron    vi         aux         pron    vi

**kanahatini**        **ati**    **kane**        **ahi**  
 ka-    na    nahatI    -ni        ati    na    -kane    ahi  
 COMIT AUX daytime BKG+F    say    AUX ?+M    then  
 aux         vt    aux         dem

"The Paumari was smiling. The Paumari woman was smiling at me during the day," he said.'

78 **Yama**        **boni**        **sana**        **kanikimemetemone**  
 yama    boni        sana        ka-    na    -kima    -hemete    -mone  
 thing    fruit+F    carry strapped on shoulder    COMIT AUX two    FP.N+F    REP+F  
 nf        pn         vt         aux

'She was wearing decorations across her chest.'

79 **Mahokanikimakani**        **ahi**  
 maho        -kanikima -kani    ahi  
 smell+M scattered ?+F    then  
 vi         dem

'She smelled good.'

80 **Faya**        **yana**        **tone**        **kamematamona**  
 faya    yana    to-    na+M    ka        -ma    -himata    -mona  
 so        start    CH    AUX    go/come back    FP.N+M    REP+M  
 conj    vi        aux        vi

'He was ready, and he came back.'

81 **Aboro**        **maka**        **winematamona**        **amake**        **fahi**  
 Aboro        maka        wina.NOM+M -mata    -mona    ama -ke        fahi  
 (man's name) monster live        FP.N+M REP+M    be    DECL+F    there  
 npropm        nm         vi         vc         dem

"Aboro, there is a monster that lives there."

82 **Maka**        **amarare**        **one**        **o**  
 maka        ama -ra -hare    ati o-    na    -ne    o-  
 monster    be    NEG IP.E+M    say 1SG.S AUX CONT+F    1SG.S  
 nm         vc         vt         prt

"It was not a monster, I am telling you."

## THE MAKA MONSTERS

83 *Wakari ama* .  
 wakari ama  
 Paumari be  
 npropm vc  
 "It was a Paumari."

84 *Faya , faya amo ne , yama soki ya me tafaha amo*  
 faya , faya amo na+M , yama soki.NOM ya me tafaha+F amo  
 so so sleep AUX thing be dark ADJU 3PL.S eat sleep  
 conj conj vi aux nf vi prt pron vi vi  
*ne hiwa yana kanematamonaka fahi* .  
 na+M hiwa yana ka- na -himata -mona -ka fahi  
 AUX 3SG.REFL.M start COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux pron vi aux dem  
 'He slept. At night they ate, and he slept. He started to be sick.'

85 *Sa nematamona ahi* .  
 saa na -himata -mona ahi  
 vomit AUX FP.N+M REP+M then  
 vi aux dem  
 'He vomited.'

86 *Sa nematamonaka ahi* .  
 saa na -himata -mona -ka ahi  
 vomit AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi aux dem  
 'He vomited.'

87 *Hosi sa nematamona hosi* .  
 hosi saa na -himata -mona hosi  
 sweet potato vomit AUX FP.N+M REP+M sweet potato  
 nm vt aux nm  
 'He vomited sweet potato.'

88 *Hosi sa ne , hiwa yana*  
 hosi saa na+M , hiwa yana  
 sweet potato vomit AUX 3SG.REFL.M start  
 nm vt aux pron vi  
*kawematamona ahi ya* .  
 ka- na -waha -himata -mona ahi ya  
 COMIT AUX change FP.N+M REP+M then ADJU  
 aux dem prt  
 'He vomited sweet potato. His sickness started.'

89 *Owati kasawariharene* .  
 o- ati ka- sawari -hare -ne  
 1SG.POSS voice COMIT frustrate IP.E+M BKG+M  
 pn vt  
 "I told him."

90 *Aboro Aboro maka eheneno ama tini*  
 Aboro Aboro maka ehene -no ama ti- ni  
 (man's name) (man's name) monster victim of+M IP.N+M be 2SG.S BKG+F  
 npropm npropm nm pn vc prt



## THE MAKA MONSTERS

*ati nematamona wabori , maka*  
 ati na -himata -mona wabori , maka  
 say AUX FP.N+M REP+M 3SG.POSS brother-in-law monster  
 vt aux nm nm

*hinatafeno wakari memone mati .*  
 hi- na- tafa -hino wakari me -mone mati .  
 OC CAUS eat IP.N+M Paumari 3PL REP+F 3PL  
 vt npropm pron pron

"Aboro, Aboro, you have been hurt by a monster," he said, his brother-in-law. The supposed Paumaris who gave him food were actually a monster.'

91 *Tefe te awa hari ati nematamonane .*  
 tefe tee awa haari ati na -himata -mona -ne  
 food+M 2PL.S see that one+M say AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 pn pron vt dem vt aux

"Look at the food he ate there," he said.'

92 *Me toma hinematamonaha .*  
 me toma hi- na -himata -mona -ha  
 3PL.S suck OC AUX FP.N+M REP+M DUP  
 pron vt aux

'They sucked on him to cure him.'

93 *Maka hitimakehimatamonaka .*  
 maka hi- iti -makI -himata -mona -ka  
 monster OC take out following FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt

'The monster came and got him.'

94 *Fe towakamehimatamonane .*  
 fee to- ka- ka -ma -himata -mona -ne  
 3SG.O away COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M  
 pron vt

'It took him away.'